

MTI学术写作译丛



# 编辑想要什么

## ——科学期刊 论文发表指南

What Editors Want  
An Author's Guide to  
Scientific Journal Publishing

菲莉帕·J.本森

苏珊·C.西尔弗

施光 吴晓怡

潘恒 韦金金

著

译



江苏凤凰教育出版社  
Phoenix Education Publishing, Ltd

MTI学术写作译丛

# 编辑想要什么

——科学期刊  
论文发表指南

What Editors Want  
An Author's Guide to  
Scientific Journal Publishing

菲莉帕·J.本森 著  
苏珊·C.西尔弗

施光 吴晓怡 译  
潘恒 韦金金

## 图书在版编目(CIP)数据

编辑想要什么:科学期刊论文发表指南 / (美)菲莉帕·J.本森, (美)苏珊·C.西尔弗著;施光等译.—  
南京:江苏凤凰教育出版社, 2016.11

(MTI 学术写作译丛)

ISBN 978-7-5499-6055-2

I. ①编… II. ①菲…②苏…③施… III. ①科技期刊—论文—写作—指南 IV. ①N55-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 230635 号

The Publisher undertakes that the name of the Author shall appear in its customary form in due prominence on the title page and on the binding of every copy produced. The title of the Work in English and the legend “Licensed by The University of Chicago Press, Chicago, Illinois, U. S. A.” shall be printed in legible and conspicuous type on the back of the title page of every copy produced, together with the following copyright notice, which shall appear on the page and in a position to result in acquisition of copyright in countries party to the Universal Copyright Convention for the translation:

© 2013 by The University of Chicago. All rights reserved.

- 书 名 编辑想要什么——科学期刊论文发表指南  
原 书 名 What Editors Want —— An Author's Guide to Scientific Journal Publishing  
著 者 菲莉帕·J.本森 苏珊·C.西尔弗  
译 者 施 光 吴晓怡 潘 恒 韦 金 金  
责任编辑 孙兴春 严明媛  
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司  
江苏凤凰教育出版社(南京市湖南路1号A楼 邮编 210009)  
苏教网址 <http://www.1088.com.cn>  
照 排 南京紫藤制版印务中心  
印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司(电话 025-57572508)  
厂 址 南京市六合区冶山镇(邮编 211523)  
开 本 890 毫米×1240 毫米 1/32  
印 张 6.5  
版 次 2016 年 11 月第 1 版  
2016 年 11 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5499-6055-2  
定 价 36.00 元  
网店地址 <http://jsfhjycbs.tmall.com>  
公 众 号 江苏凤凰教育出版社(微信号:jsfhjy)  
邮购电话 025-85406265, 025-85400774, 短信 02585420909  
盗版举报 025-83658579

苏教版图书若有印装错误可向承印厂调换  
提供盗版线索者给予重奖

## 编委会名单

名誉主编 吴文智

主 编 严志军

副主编 杨 靖 张智义 施 光

## 尊敬的读者：

我们很高兴“*What Editors Want: An Author's Guide to Scientific Journal Publishing*”已被翻译成中文版。因为 STM(科学、技术和医学)出版是一个进展快速的领域,尽管书中极大多数的建议仍然属实,但有些条目自从第一次出版以来已有变化,要成功发表作品,必须跟上时代变化。我们极力鼓励读者保持跟随出版的新发展和趋势,特别是在数据共享、透明度、可重复性,以及研究的行为、审查和论文发表中道德方面的发展和趋势方面。同这些主题有关的极好的资料来源是“出版伦理委员会”(COPE; [www.publicationethics.org](http://www.publicationethics.org))。

我们希望这本中文译版对您有帮助。祝您在研究、论文发表和职业生涯上获得成功。

## 序

“MTI 学术写作译丛”(以下简称“译丛”)翻译出版项目的首批入选书目包括《数字时代的创意写作》《用简明英语写作科技文》《编辑想要什么——科学期刊论文发表指南》以及《口译研究方法:实用资源》等四部著作。在全国翻译专业学位研究生(简称翻译硕士,MTI)教育蓬勃发展、语言服务行业快速扩张的时代背景下,这套丛书的出版及时引入了国际优质教学资源,为翻译硕士教学的多元化、本地化、特色化和实践化提供了有益的补充和拓展。

江苏省翻译协会秘书长吴文智教授从多年的翻译研究经验与教学实际情况出发,针对目前翻译硕士教学的突出问题,亲自为丛书确定选题,为江苏凤凰教育出版社和南京师范大学翻译硕士教学团队牵线搭桥,在选题价值、翻译质量和出版效率等方面为丛书的顺利推出提供了宝贵的引导和支持。

本“译丛”首批书目的英文版均来自芝加哥大学出版社(The University of Chicago Press)和布鲁姆斯伯里出版公司(Bloomsbury)等世界知名的学术与教育出版机构,代表了当代学术研究与写作的最新成果,对中国翻译硕士培养而言是非常优秀的教学资源。芝加哥大学出版社是美国规模最大的大学出版社,也是美国最著名、最早建立的大学出版社之一,历史上曾对“芝加哥学派”的创立发挥过重要作用。由该社推出的《芝加哥手册》(*The Chicago Manual of Style*)不仅成为出版行业权威的典范,而且

成为世界英文写作的经典标准和风格,对翻译和本地化行业也产生了巨大的影响。布鲁姆斯伯里出版公司是英国大众出版领域知名的独立出版社,总部位于伦敦。该公司以出版高品质大众图书为宗旨,从1997年开始出版风靡世界的“哈利·波特”系列图书。另外,该公司还成立了学术出版分公司(Bloomsbury Academic),旨在拓展教育、研究等非大众图书领域。本次精选的《数字时代的创意写作》等四部著作代表了上述两家出版公司的最新成果,紧密围绕翻译硕士教育领域中有关“翻译与创意产业”“技术写作与科技文翻译”“学术文献写作与翻译”以及“口译研究论文写作”等重点、难点和创新点,深入浅出地提供了知识呈现、理论探讨和技能训练等内容,在我国当前的翻译硕士教育改革和发展背景下,呈现了及时性、前瞻性、可扩展性的特点。

第一,本“译丛”所选的第一批书目为国内翻译硕士教育所面临的诸多难点提供了及时的解决方法和资源。自从2007年设立翻译硕士试点培养单位以来,MTI已经历了近十年的发展。随着培养单位从最初的15家增加到目前的200多家,高层次翻译人才开始源源不断地输入社会,促进了中国的政治、经济和文化发展。然而,专业学位与学术型学位培养模式差异不明显、各培养单位在专业方向和教学内容等方面的同质化现象、与语言服务行业需求脱节、实践环节相对薄弱的问题也在很大程度上制约了翻译硕士教育的进一步发展。此次出版的四本著作可以成为现有翻译教材的有益补充,为相关培养单位带来教学改革的新思路和新方向。《口译研究方法:实用资源》为口译方向的研究生提供了全程的研究指导,涵盖了从选题、文献综述、问卷与访谈到数据分析、写作流程的全方位内容,有助于解决目前翻译硕士学位论文定位不清、质量不高的问题。《编辑想要什么——科学期刊论文发表指南》分析说明了科技论文发表的特点和质量要求,有

助于具有理工科背景的培养单位发展科技文献翻译方向。

第二,这次出版的书目能为翻译硕士教育的创新发展提供具有前瞻性的启发和思路。《数字时代的创意写作》与当前在全球范围内日趋流行的网络文化、游戏产业、自媒体与社交媒体紧密相关,给出了非常具有针对性的写作教学理念和实践训练内容,有助于相关培养单位开拓与动漫、游戏、网络文学等创意产业的合作,培养出适应新的行业背景和消费习惯的翻译人才。《用简明英语写作科技文》则聚焦经济全球化背景下的技术传播(Technical Communication)行业,有助于翻译硕士毕业后从事技术写作、企业文档管理等工作。技术传播是全球范围内新兴的行业领域和教育领域,源于跨国商品和技术交流所必需的“技术文档写作”(Technical Writing)行业,在全球化和信息技术时代,又增加了多媒体产品与技术文档、网络技术支持、虚拟现实用户体验等新内容,是多语种翻译、技术开发、文档创建与维护、市场营销等职业能力的交叉与跨界融合。在中国产品走向世界以及经济全球化的背景下,掌握技术传播专业技能的高素质人才将成为就业市场上的稀缺资源。

第三,首批出版的四本著作形成了坚实的项目基础,为本“译丛”的后续选题和出版提供了“可扩展”的前期成果。这四本书在围绕翻译硕士学术写作的基本主题基础上,各自向技术写作、创意产业、口译研究和学术发表等维度伸展。同时,这几本书又配备了理论介绍、案例分析、实践训练、延伸阅读等环节,为后续的选题设定了参照和标准,预留了扩充的空间,可以在今后逐批的翻译出版中形成纵向和横向的系列,方便不同的院校选择使用。

本次出版的四本书由南京师范大学翻译硕士教学团队的严志军、杨靖、张智义、施光等四位老师负责主译,他们针对每本书各自成立了翻译项目组,严格按照翻译作业流程和质量监控流程



进行翻译,因此项目本身也体现了翻译硕士教学与翻译产业规范相结合的特点。

江苏凤凰教育出版社的张平主任和诸位编辑为本次的翻译出版项目提供了专业的支持,吴文智教授也在翻译过程中提供了宝贵的指导,在此向他们的付出表示衷心的感谢。

翻译团队付出了大量的精力,力争奉献出高水平的译文,但翻译过程中难免出现疏漏和失误,敬请读者批评指正。

愿本“译丛”的出版为翻译硕士教学带来一股新的活力和一次新的契机。

严志军

2016年夏末于随园

## 致谢

我们感谢所有中国主办人，邀请我们去中国举办工作坊，从而奠定了本书的基础。林赛·哈登(英国生态学会)和劳拉·迈耶森(罗德岛大学)也是工作坊的讲师，感谢她们慷慨地允许本书选用她们的授课材料。

我们也感谢本书所有“边栏”作者。我们相信这些“边栏”极大地增加了本书的分量。我们也同样感谢为图 2.1 提供数据的各个期刊的编辑，感谢伯尼·泰勒设计、制作了本书的插图。

最后，我们感谢初稿评阅人亚历克斯·索尔斯(布鲁克海文国家实验室)、马可·桑德里尼(国立卫生研究院)、苏珊·安布罗斯(卡内基梅隆大学)、玛丽·麦克维(汤姆森路透社)、玛格丽特·赖克(赖克咨询公司)和常杰(浙江大学)，感谢本书编辑芝加哥大学出版社的戴维·莫罗；感谢珍妮弗·库恩所做的行政协助工作。

## 目录

### 致谢

- 1 谁在乎编辑想要什么? / 1
- 2 从作者视角转向编辑视角 / 7
- 3 判断研究的创新性 / 12
- 4 著作权问题 / 29
- 5 选择合适的期刊 / 46
- 6 理解影响因子 / 65
- 7 如何写投稿信 / 77
- 8 准备稿件提交, 或“编辑希望你做什么” / 87
- 9 同行评审中的任务分配 / 112
- 10 如何回复审稿决定 / 128
- 11 论文发表的伦理问题 / 147
- 12 科学出版趋势 / 162

附录1 科学论文写作参考资源 / 177

附录2 可自由存取文章及摘要的数据库 / 182

- 附录3 投稿前核查清单 / 184
- 附录4 免费及低成本图片资源 / 187
- 附录5 《布鲁塞尔宣言》 / 189
- 参考文献 / 192

## 谁在乎编辑想要什么？

一些研究者相信成为自己研究领域的专家是职业发展的唯一要务，而现实情况是，要成为当今世界一流的科学家，还需要快速、熟练地掌握论文发表流程以及清晰、准确、优雅地写作。

——《科学》杂志执行编辑 莫妮卡·布拉德福德

虽然世界各国科学、技术、医疗领域的学者研究的课题各异，但是他们却有相同的职业目标：发表学术研究成果。尽管学术界与其他领域试图采用多种评估方法来衡量研究者的工作与晋升价值，“出版或出局”这一古老格言仍未过时。

没有经验的作者在论文发表的不同阶段常常需要帮助——有时甚至在前期论文撰写时也需要帮助。他们需要有人指导如何判断什么时候写研究报告，以及写什么样的科研论文。他们需要学习如何选择最可能发表其论文的期刊，以及如何向期刊投稿。当收到编辑部的（录用或退稿）通知时，他们需要有人指导如何答复，以及如何完成后续步骤。有些没有经验的作者让导师、同事或学术顾问给他们提建议。然而，有些导师更多地关注指导学生做科学研究，而忽视指导学生如何撰写研究报告以及如何发表论文。实际上，有些导师本人也几乎没有接受过专业的建议和指导，他们对论文发表过程的了解主要是通过自己的摸索，因此，指导他人发表论文并非他们的强项。遗憾的是，一些资深研究者更关注本人研究成果的出版，而不太在意学生论文的发表，不愿

在指导学生发表论文方面花费太多时间。同一领域的同事也是潜在的竞争对手,因此,有可能不愿透露他们学到的有关论文发表的窍门。

总之,论文发表的需求一直都存在,只不过随着时间的推移以及终生教职的获得而稍稍减小。现实情况是,研究者在职业发展的这一关键方面几乎得不到任何正规培训。其结果是,很多年轻研究者几乎不知道会遇到何种障碍,以及如何实现尽快而不费力地发表论文这一目标。

本书旨在满足这些新作者(研究生、博士后、年轻研究者或大学教师)的需求,帮助他们应对在论文发表各个阶段所面临的挑战。我们也希望本书能成为资深研究者、科研写作教师以及编辑培训人员的实用参考书。然而,在这里我们必须指出,编辑及其对于论文发表的观点各不相同,正如他们所在的期刊各不相同一样。当我们写这本书收到编辑同行的来信时就非常清楚地意识到了这一点。例如,有些编辑坚持认为作者应在所提交稿件中添加行号,因为这样会让审稿人在撰写审稿报告时省很多麻烦;而另一些编辑则认为没有必要添加行号。还有一些期刊要求作者不加行号,因为这些期刊的审稿系统会自动生成行号。与此相类似,有些编辑声明从不读投稿信,而其他编辑则认为读投稿信很重要。(对以上两点,我们的建议是:第一,除非期刊投稿须知中明确要求不加行号,否则一定要在稿件中加行号;第二,一定要提交投稿信。)由此可见,编辑们对论文发表的看法与喜好大相径庭。

## 转换视角

为了帮助年轻作者了解出版过程,我们首先解释编辑在收到

新提交的稿件后关注的是什么，然后按照逻辑顺序对论文发表过程进行分析，目的是揭示期刊编辑提出的各种要求背后的原因。编辑部内部的运作流程是什么？谁接收初稿？无须审稿就直接退稿的稿件和需要同行审稿的稿件的区分标准是什么？同行审稿的工作流程是什么？与之相关的著述寥寥。

新作者常常不清楚不同期刊后台操作的差异有多大。没有任何两家期刊在选稿标准或审稿人分配程序上会完全相同。各家期刊的编辑规范与风格会大不相同，编辑、其他工作人员以及审稿人的职责也不尽相同。很多顶级期刊（如《自然》《科学》《细胞》）及其关联期刊拥有在编辑部全职工作的专业编辑；而绝大多数学术期刊的编辑是学术型的非全职编辑，他们在大学或研究所就职，在工作之余从事编辑工作。期刊办刊方式受其规模、财务状况、宗旨，以及期刊是否由非营利性专业学会或营利性出版社主办等因素影响。总之，没有预测期刊编辑想要什么的精确公式。然而，如果你知道想找什么以及去哪儿找，就总会有解决问题的办法。

## 从哪开始

为了展现科学出版编辑工作的全貌，我们从几个假定开始。我们假定，研究者已完成研究并已正确分析了研究发现。我们也假定研究是原创的，研究发现是有效的，研究方法是恰当的，研究遵守了所有法律和道德规范。当然，我们也会简要论及学术不端行为和学术道德问题（见第 11 章）。我们也假定有些读者是非英语本族语使用者，因为近年来国际作者的投稿数量激增，其中排名靠前的国家为中国、韩国、日本、印度和巴西（图 1.1）。

我们承认我们的观点以及提供的信息对读者的帮助是有限

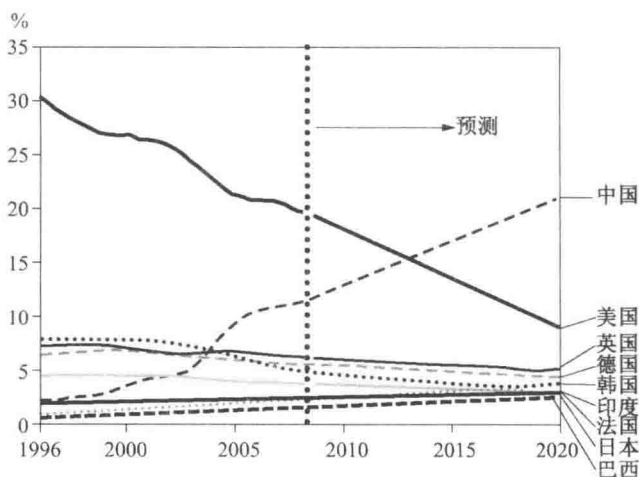


图 1.1 未来出版趋势线性外推图(获得皇家学会许可使用。  
来源:皇家学会,知识、网络、国家,2011)

的,因为我们总结的是我们在美国和英国的期刊从事编辑工作的经验。在世界其他地方,编辑的要求可能不同,生活在非西方文化中的研究者可能更熟悉不同于西方英语期刊的编辑要求。

我们把本书讨论的范围限定在论文发表过程本身,因此不提供有关如何撰写科学论文的指导。市面上有很多有关学术写作的优秀教材,很多大学和学院都有免费网上资源,指导如何撰写清晰可读的学术论文,并提供范文。我们会论述作者知晓何时开始撰写论文的重要性,目的是帮助作者更好地理解编辑的要求。在附录 1 中,我们列了一份清单,提供了一些有用的学术论文写作资源,其中包括一些美国大学和学院的在线写作指导资源的链接。

在本书中,我们偶尔也会提供一些针对非英语本族语使用者的信息。虽然用外语撰写论文给作者带来了更大的挑战,但是我们相信论文发表的许多其他挑战实际上对本族语和非本族语使



用者是一样的。当然,如果论文清晰、简明、可读,编辑们会更容易评估其质量并判断其是否适合该期刊。论文的成功发表,不仅需要好的写作,而且也需要对投稿时间、地点、方式做出正确选择。

在本书各章中,我们设置了由不同专家撰写的边栏,这些专家中包括多个著名期刊、出版社的编辑和出版商。他们就科学出版的诸多核心问题发表了意见,并提供了很多有趣、详实的解释和观点。

## 本书内容

在第2章中,我们解释作者对编辑想法的了解如何帮助作者成功发表论文。在第3章中,我们讨论作者如何判断自己是否已做好撰写科学论文的各项准备,或是否需要考虑在研究的某一阶段暂缓撰写论文,或是否采用其他方式展示研究成果。我们首先讨论如何决定何时向何期刊投稿,因为这个决定至关重要。在第4章中,我们将探讨作者身份问题,以及在投稿伊始就明确角色、责任和作者排名的重要性。

在第5章中,我们讨论作者如何缩小所选期刊范围并最后锁定两三家期刊。我们强调,作者应认真研究所选期刊已发表的文章、期刊网站和投稿须知,目的是搞清楚编辑对论文格式的要求,期刊发表的范围、考虑的课题,以及编辑想要的研究方法。虽然一套完整、清晰的投稿须知或许是作者最好的资源,但实际上这些投稿须知并非总像作者希望的那样清楚、详尽。实际上,在过去几年中,科学编辑通过他们的专业组织,如科学杂志编辑委员会(CSE,见 [www.councilscienceeditors.org](http://www.councilscienceeditors.org))、学术出版学会(SSP,见 [www.sspnet.org](http://www.sspnet.org))、国际管理与技术编辑学会(ISMTE,